**Umowa (wzór)**

Zawarta dnia …………………………….r. w Krakowie pomiędzy:

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą w Warszawie, al. Niepodległości 190, NIP 526-00-13-054, Regon 012513262, reprezentowaną przez :

…………………………………… - Dyrektor Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Krakowie, ul. Bratysławska 1a, 31-201 Kraków – na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z dnia………….

zwaną dalej Zamawiającym

a  
……………………………….

……………………………….

reprezentowaną przez:

NIP: ………………………..

Regon: ……………………..

zwaną dalej Wykonawcą, z drugiej strony,

zwanych dalej stronami.

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 1579) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

**§1**

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczeń pisemnych tekstów z języków krajów Unii Europejskiej i krajów stowarzyszonych z Unią Europejską oraz krajów, z którymi Polska podpisała umowy dwustronne o zabezpieczeniu społecznym tj.: angielski, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, litewski, łotewski, niderlandzki, niemiecki, portugalski, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski, włoski, bułgarski, rumuński, norweski, macedoński, islandzki, irlandzki, koreański, turecki, maltański, luksemburski, chorwacki, ukraiński na język polski lub z języka polskiego na wyżej wymienione języki.

W trakcie obowiązywania umowy, w przypadku zawarcia stosownego porozumienia w sprawie zabezpieczenia społecznego pomiędzy Rzeczpospolitą Polską, a krajem, w którym używany jest inny język niż wymienione powyżej, Wykonawca będzie dokonywał tłumaczeń dokumentów również i z tego języka w granicach kwoty przeznaczonej na realizację przedmiotowego zamówienia. Zmiana taka nie będzie stanowiła zmiany zawartej umowy.

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy zgodnie ze złożoną ofertą.

Oferta Wykonawcy stanowi integralną część umowy.

1. Wykonawca oświadcza, że przedmiot umowy zostanie zrealizowany z zachowaniem umówionych terminów oraz należytą starannością.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu umowy.

**§2**

1. Wykonawca na każdym przetłumaczonym dokumencie poda liczbę znaków, jaką zawiera tłumaczenie (np. zgodną z licznikiem znaków programu Microsoft Word ze spacjami).
2. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.
3. Każde tłumaczenie musi być czytelnie podpisane przez tłumacza bądź opatrzone pieczątką tłumacza i podpisane (Zamawiający nie wymaga tłumaczy przysięgłych).
4. Teksty zlecane do tłumaczenia zawierają słownictwo standardowe, a także specjalistyczne z zakresu ubezpieczeń, świadczeń, prawa, medyczne.
5. Termin wykonania pojedynczej usługi wynosi do 14 dni i jest liczony od następnego dnia roboczego po wysłaniu dokumentu do tłumaczenia.
6. Tłumaczeniu podlegają tylko teksty (fragmenty tekstów) wskazane przez zamawiającego.
7. Wykonawca zobowiązuje się przetłumaczyć każdy przesłany tekst w okresie do 14 dni i odesłać do Oddziału lub Placówki, z której go otrzymał wraz z fakturą. Przekazywanie wykonawcy dokumentów do tłumaczenia następować będzie w formie elektronicznej (za pomocą podpisanej i szyfrowanej certyfikatem co najmniej niekwalifikowanym poczty elektronicznej –e-mail). Wykonawca zobowiązany jest do posiadania certyfikatu niekwalifikowanego bądź kwalifikowanego umożliwiającego podpisanie i szyfrowanie korespondencji z jednostek organizacyjnych OR KRUS Kraków tj.:
   1. Oddział Regionalny KRUS w Krakowie ul. Bratysławska 1 A, 31-201 Kraków:
   2. Placówka Terenowa KRUS Myślenice ul. Słowackiego 90, 32-400 Myślenice
   3. Placówka Terenowa KRUS Proszowice ul. Królewska 71, 32-100 Proszowice
   4. Placówka Terenowa KRUS Miechów ul. Konopnickiej 9, 32-200 Miechów
   5. Placówka Terenowa KRUS Wolbrom ul. Miechowska 4, 32-340 Wolbrom
   6. Placówka Terenowa KRUS Wadowice ul. Nabrzeżna 58, 34-100 Wadowice
   7. Placówka Terenowa KRUS Sucha Beskidzka ul. Mickiewicz 132, 34-200 Sucha Beskidzka
   8. Placówka Terenowa KRUS Oświęcim ul. Chopina 4, 32-600 Oświęcim
   9. Placówka Terenowa KRUS Nowy Sącz ul. Młyńska 8, 33-300 Nowy Sącz
   10. Placówka Terenowa KRUS Gorlice ul. Kopernika 10, 38-300 Gorlice
   11. Placówka Terenowa KRUS Limanowa ul. Szwedzka 1, 34-600 Limanowa
   12. Placówka Terenowa KRUS Nowy Targ ul. Zacisze 17, 34-400 Nowy Targ
   13. Placówka Terenowa KRUS Zakopane ul. Jagiellońska 7, 34-500 Zakopane
   14. Placówka Terenowa KRUS w Tarnowie ul. Wałowa 12, 33-100 Tarnów.
8. W przypadku braku możliwości wysłania dokumentów elektronicznie (awaria poczty elektronicznej, sieci komputerowej itp.) Zamawiający w jednostkowych przypadkach dopuszcza wysłanie ich faksem, albo pocztą w formie pisemnej.
9. Wykonawca będzie przesyłał tłumaczenia w formie pisemnej wraz z fakturą do jednostki organizacyjnej, z której otrzymał dokumenty do tłumaczenia (listem poleconym).
10. Tłumaczeniu nie podlegają jednolite bloki danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, elementy graficzne.
11. W celu wykonania kompleksowej obsługi zamawiającego, wykonawca będzie świadczył na jego rzecz następujący pakiet usług wliczonych w cenę wykonania zamówienia:
    1. zamawiający zastrzega sobie prawo żądania ponownego tłumaczenia na koszt wykonawcy tekstu w przypadku stwierdzenia błędów merytorycznych i terminologicznych, uniemożliwiających wykorzystanie tekstu – w terminie do 14 dni od otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego.
    2. wykonawca zapewni spójność i stosowanie właściwych terminologii.
12. Faktura musi być wystawiona po każdym tłumaczeniu i musi zawierać nazwę języka, w którym sporządzono oryginalny dokument oraz ilość przetłumaczonych stron, a także znak sprawy, imiona i nazwiska oraz dane adresowe osób, których to tłumaczenie dotyczy.
13. Na każdym przetłumaczonym dokumencie Wykonawca w lewym górnym rogu tłumaczenia poda znak sprawy oraz imię i nazwisko osoby, której tłumaczenie dotyczy (znaki te nie będą liczone do ustalenia liczby stron).

**§3**

1. Umowa zostaje zawarta na okres od podpisania umowy do dnia 31.12.2018 r., lub do wyczerpania kwoty przeznaczonej na realizację zamówienia.
2. Każda ze stron może rozwiązać umowę przed upływem terminu wskazanego w ust. 1 za dwumiesięcznym wypowiedzeniem ze skutkiem na koniec miesiąca.
3. W przypadku, kiedy w dniu rozwiązania umowy środki finansowe przewidziane na realizację umowy nie zostaną wykorzystane w pełnej kwocie, Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o kwotę stanowiącą różnicę pomiędzy środkami zaplanowanymi na realizację umowy, a faktycznie wydatkowanymi na zrealizowane tłumaczenia.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany ilości stron szacowanych dla tłumaczeń w granicach kwoty wynagrodzenia umownego.

**§4**

1. Wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy ustalona została na podstawie oferty Wykonawcy.
2. Wynagrodzenie za przedmiot umowy ustala się na kwotę netto: ……………….. zł (słownie: ……………………….), a wraz z należnym podatkiem VAT w wysokości 23 %, kwotę brutto: ………………………… (słownie: ………………………………….).
3. Wartość umowy oraz cena strony obliczeniowej ustalone zostały zgodnie ze złożoną przez Wykonawcę ofertą realizacji usługi.
4. Cena strony obliczeniowej przedstawiona w ofercie Wykonawcy jest stała w czasie trwania umowy i stanowić będzie podstawę do wyceny poszczególnych zleceń składanych przez Zamawiającego.

5. Wynagrodzenie za przedmiot umowy będzie następowało sukcesywnie za wykonane tłumaczenia tekstów zgodnie ze zleceniem złożonym przez jednostkę Zamawiającego.

6. Wykonawca będzie wystawiał fakturę za każde zlecenie złożone przez Zamawiającego.

7. Zapłata wynagrodzenia brutto nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy podany na fakturze, w terminie do 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT.

8. Jednostką rozliczeniową jest strona obliczeniowa tekstu przetłumaczonego. Jedna strona obliczeniowa zawiera 1400 znaków ze spacjami, tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,5 strony zakładając, że strona zawierająca 700 znaków lub mniej, liczy się jako pół strony; natomiast w przypadku, gdy strona zawiera więcej niż 700 znaków do 1400 włącznie, to uznaje się jako jedną całą stronę. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do wypłaty wynagrodzenia w ramach danego zlecenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, elementów graficznych

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Opis | Cena netto  za jedną  stronę  tłumaczenia | Cena brutto  za jedną  stronę tłumaczenia | Szacunkowa  ilość stron do  tłumaczenia w  okresie trwania  umowy | Wartość  netto  (2x4) | Wartość  brutto  (3x4) |
| 1 | 2 | 3. | 4. | 5 | 6. |
| Tłumaczenie pisemne tekstów z języków obcych na język polski | ..……. zł | ………….zł | 4.893 | ………..zł | ………..zł |
| Tłumaczenie pisemne tekstów z języka polskiego na języki obce | ………. zł | …………. zł | 20 | ………….zł | ……….. zł |

**§5**

W przypadku stwierdzenia wad w wykonywanym przedmiocie umowy Wykonawca zobowiązuje się do ich nieodpłatnego usunięcia w terminie do 14 dni od daty zgłoszenia.

**§6**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku:
2. opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy, a także jej określonej części w wysokości 0,1% wartości wynagrodzenia brutto zgodnie z § 4 ust. 2 za każdy dzień opóźnienia,
3. opóźnienia w usunięciu wad przedmiotu umowy, a także jej określonej części w wysokości 0,1% wartości wynagrodzenia brutto zgodnie z § 4 ust. 2 za każdy dzień opóźnienia, licząc od następnego dnia po upływie terminu określonego przez Zamawiającego w celu usunięcia wad.
4. Zamawiający jest upoważniony do dochodzenia dalszych roszczeń ponad wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.
5. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za szkody poniesione przez Zamawiającego wynikające z niewykonania lub z nienależytego wykonania przedmiotu umowy. W szczególności wykonawca jest zobowiązany do pokrycia odsetek, zwrotu wypłaconych świadczeń i innych wszelkich kosztów wynikających z decyzji administracyjnych wydanych przez Prezesa KRUS w związku z niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem przedmiotu umowy.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z należnego mu wynagrodzenia.

**§7**

1. Umowa z Wykonawcą może zostać rozwiązana przez Zamawiającego ze skutkiem natychmiastowym bez zachowania okresu wypowiedzenia w przypadku:
   1. rażącego naruszenia postanowień umowy,
   2. nieprzestrzegania przepisów dotyczących poufności informacji i ochrony danych osobowych,
   3. wyrządzenia Zamawiającemu przy realizacji umowy szkody z winy umyślnej,
   4. nienaprawienia przez Wykonawcę, w terminie określonym przez Zamawiającego szkody poniesionej przez Zamawiającego lub jego klientów,
   5. powtarzającego się zawinionego przez Wykonawcę braku zdolności wykonywania usługi w oparciu o własny potencjał organizacyjno - wykonawczy.
   6. gdy zwłoka w oddaniu przedmiotu umowy przez Wykonawcę przekracza 1 miesiąc.
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość odstąpienia od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim wypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu za wykonaną część umowy, nie może natomiast żądać odszkodowania i kar umownych.
3. W przypadku rozwiązania lub odstąpienia od umowy, Wykonawca ma prawo żądać wynagrodzenia za usługi wykonane do dnia odstąpienia od umowy, jeżeli Zamawiający odstąpił od mowy z przyczyn za które nie ponosi odpowiedzialności Wykonawca.

**§ 8**

Strony umowy zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji, w szczególności informacji o danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy. Strony umowy zobowiązują się również do zachowania w tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazanych przez drugą stronę. Uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystywane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy.

**§ 9**

Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów ustawy z dnia 29 sierpnia 1997r. ochronie danych osobowych (tekst jednolity Dz. U. z 2014 r. poz. 1182 z późn. zm.).

**§10**

1. Zamawiający wyznacza osoby odpowiedzialne za nadzorowanie wykonania przedmiotu umowy:

Ewa Krawczyk

Marek Janisz

Janusz Janik

Marcin Starek

1. Wykonawca wyznacza osobę/y/ odpowiedzialną/e/ za nadzorowanie wykonania przedmiotu umowy:

**…………………………………………………………………………………..**

**§11**

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964r. –Kodeks cywilny (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 459, z późn. zm.)
2. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej umowy mogą nastąpić za zgodą Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

**§12**

Sądem właściwym dla wszystkich spraw, które wynikają z realizacji tej umowy będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

**§13**

Niniejszą umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA